

ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL

ESTADO DE SÃO PAULO



CIDADE DE SÃO PAULO

EUGÈNE JULES JACQUES HOLLENDER DE JONGE

Traductor Publico e Interprete Commercial Juramentado

traductor da Alfandega de São Paulo, da Associação Commercial e traductor official dos Consulados da França, Russia, Italia, Inglaterra, Suecia e Noruega,

Rua Benjamin Constant N. 6

Caixa d'agua Solna

SÃO PAULO

5415

55



Eu, Eugène Jules Jacques Hollender de Jonge, traductor e interprete commercial juramentado da Praça de São Paulo certifico que me foi apresentado um documento escripto em *Allema* e a pedido da parte o traduzi litteralmente para o idioma nacional: a respectiva traducção dix o seguinte: a saber:

AG 2.2.4.9-2

JULIUS NOTHMANN.

BERLIN, S.W. 24. 11. 189 2.
Bessel-Str. 3.

Telegramm-Adresse:
MADAGASCAR.

A I Code used,
STAUDT & HUNDIUS CODE.

Telephon: Amt 9, No. 1764.

Lieber Vater!

Am 17. d. Monats ist es nun.
Du wirst die Erwartung wegen mir. Ebenfalls
auf mich zu rechnen, falls ich über die Affäre
mit Fräulein gesprochen, ob er mich sagen
werden können, ob diese überflüssig sein
Sprache zu bringen. Das ist vollkommen. Hoffentlich
das mich nicht, sagt er auch. Ich habe
mit ihm immer mein Verhältniß zu
den beiden. Antwort: er können bei einem
Verständnisse mich ein Recht erhalten,
was ich mich glänze. Ob er mit jemand
Verhandlung schon anfangen sollen? Das
würde nicht sein. Er wird mich zu sehen.
Aber auch die jenseits Familie ist mich
nicht zu rechnen. Mit Holland ist
ich in unmittelbarem Verhältnisse gesprochen, so ein
Allgemeines, das er nicht für die
jenseits Verhältnisse bekommen. Ich habe, das
einstige Capital der ersten Jahre mitbringen
sollen, ob die Sache mich sehr helfen, in
Brasilien durch Laßt die zu unterstützen.
Gib mir die damit auch die, was
sein Antwort, ich würde er mich thun,
falls man die durch den Lenzmann allen
Garn werden könnte, solche Dinge
werden ich für die geringe Verhältnisse,
was wir das die nächste für den.

JULIUS NOTHMANN.

Telegramm-Adresse:
MADAGASCAR.

A I Code used,
STAUDT & HUNDIUS CODE.

Telephon: Amt 9, No. 1764.

3

BERLIN, S.W. 24/11 1892,
Bessel-Str. 3.

Ich bin sehr dankbar für die ^{sehr} dankbaren
 und liebenswürdigen Aufmerksamkeiten, die
 Sie mir durch Ihre Briefe und Aufmerksamkeiten
 erwiesen. Ich habe mich sehr über die
 in Ihrer Briefe über die Herren am
 Hofe ausgesprochen, und ich hoffe, dass
 Sie bald wieder von den Herren
 für Ihre zu bringen, und dass Sie
 die eigentlichen maßgebenden Stellen
 in der Verwaltung aufsuchen. Diese war
 auch die Ursache der Schwierigkeiten, so ich
 mich bemühte, möglichst schnell die
 Sache zu erledigen.

Ich bin sehr dankbar für die
 an mich gesandten Briefe, die ich
 sehr gerne gelesen habe. Ich bin
 sehr dankbar für die Aufmerksamkeiten,
 die Sie mir durch Ihre Briefe erwiesen,
 und ich hoffe, dass Sie bald wieder
 von den Herren am Hofe für Ihre
 zu bringen, und dass Sie die
 eigentlichen maßgebenden Stellen
 in der Verwaltung aufsuchen. Diese war
 auch die Ursache der Schwierigkeiten,
 so ich mich bemühte, möglichst
 schnell die Sache zu erledigen.
 Ich bin sehr dankbar für die
 an mich gesandten Briefe, die ich
 sehr gerne gelesen habe. Ich bin
 sehr dankbar für die Aufmerksamkeiten,
 die Sie mir durch Ihre Briefe erwiesen,
 und ich hoffe, dass Sie bald wieder
 von den Herren am Hofe für Ihre
 zu bringen, und dass Sie die
 eigentlichen maßgebenden Stellen
 in der Verwaltung aufsuchen. Diese war
 auch die Ursache der Schwierigkeiten,
 so ich mich bemühte, möglichst
 schnell die Sache zu erledigen.

JULIUS NOTHMANN.

4

BERLIN, S.W.

189

Telegramm-Adresse:
MADAGASCAR.

Bessel-Str. 3.

A I Code used,
STAUDT & HUNDIUS CODE.

Telephon: Amt 9, No. 1764.

mit den Forderungen verbunden, die wir auf die
 Hoffnungen zu haben sind? Formell kann
 ich mich nicht für Sie erklären, aber der
 Hof wird unfehlbar die entsprechenden
 Mittel zur Verfügung stellen, die für die
 namentlich, die Westentzwei bei Gründung
 der 18. 1. 1891 ist die ich für die
 Fortsetzung auf der Hoffnung werden, das
 aber gehen in die Sache hinein. Ich habe
 das Gefühl, daß es eine wichtige Garantie
 in der Handlung sein wird. Ich werde
 Sie dafür.

Ich kann mich nicht für Sie erklären, ob Sie die
 Forderungen für die, Herrmann in einige gute
 Freunde einbringen wollen oder können,
 das liegt freilich an Ihnen, wenn die
 Bedingungen sich nicht ändern werden.
 Ich glaube, daß es eine in S. Pauls
 bekannt werden, daß Sie sich an ein
 später fallen, Kapital von dieser Seite
 zu bekommen wird. So zu sagen ist die
 Angelegenheit, daß wir ein bestimmtes
 Geschäft von Ihnen ist. Sie in Herrmann
 haben Caesars gewinn in. Unden geben mich
 aber für, wenn wird bei der Gesellschaft in
 Formell mich nicht geben, so daß die
 Geld haben in, leichter bekommen können.
 Aber lassen Sie sich nicht abblenden, was ich
 Ihnen sage, denken Sie, daß der Punkt

JULIUS NOTHMANN.

Telegramm-Adresse:
MADAGASCAR.

A I Code used,
STAUDT & HUNDIUS CODE.

Telephon: Amt 9, No. 1764.

BERLIN, S.W.

189

Bessel-Str. 3.

Handwritten scribbles and signatures at the top of the page.

Handwritten text in German, starting with 'Ich bin betroffen...' and mentioning 'Madagascar'.

Handwritten word 'Aurea'.

Handwritten text in German, continuing the letter's content.

Handwritten text in German, mentioning 'L. Paulo'.

Handwritten text in German, concluding the letter.

Handwritten signature 'Julius Notthmann'.

Attestamos e juramos... Attestation text in Portuguese.

Handwritten text at the bottom, including 'Sao Paulo' and a date.

E. HOLLENDER — TRADUCTOR

Julius Hoffmann
 Endereço telegraphico:
 Madagascar telephone
 seccao rova: numero
 1764. Berlin 24/11. 190
 digo Berlin 24-11-1892.
 Caro Martinho:

Escrevi-lhe em 17 do cor-
 rente. Para eu não assum-
 ir responsabilidade
 para com as minhas irmãs,
 fallei com Siegfried sobre
 o negocio como o fim de
 ver si elle podria acons-
 elhar-me si effectiva-
 mente valia a pena ou
 não discutir este negocio.
 Pelo mesmo sentimento
 que a mim me guiava,
 respondeu elle pela ne-
 gativa. Além d'isto dis-
 cutimos a participação
 d'elle na fabrica.

Resposta: disse que nas
 condições d'elle não
 podia tomar uma só
 accão, o que também eu
 acredito

Quanto a familia Kauf-
 mann, entubular algu-
 ma coisa com elle, seria
 inutil e só serviria para

permittis a gente faller inutilmente. Por isto não se pode contar com a familia d'aqui por coisa alguma. Com Holländer fallei muito cautelosamente, assim em geral: que seria uma perda de ter principiado com a alta do cambio, que os capitães allemães deveriam tomar interesse n'isto, si não havia elle mãos que gostariam de emprehender alguma coisa industrial no Brazil. A resposta d'elle foi: Não se dá o trabalho com isto: eu não o faria mesmo no caso que me dessem o fornecimento de todo o fio para a mesma: se melhantes coisas nos são propostas aqui bapante vezes apesar de nos corretermos bem a situação. Moritz pediu-me a respeito. Eu escrevi a elle detalhadamente, iniciando-o e ao Alexander tomarem parte n'isto mas ainda não tive resposta.

E. HOLLENDER — TRADUCTOR

Tambem alleguei que em Paris e na Inglaterra elle podia ser vos util com mais facilidade do que eu aqui e especialmente na Inglaterra onde devia se achar fabricante que ainda quer em mudar para o Brazil.

Estou convencido que esforços directos da minha parte prejudicariam não somente a coisa mas tambem a minha posicao.

Schlüter e Mack estão muito desconfiados. Elles me pediram que eu lhes pagasse os 13000 Marcos para Fonuca & Companhia e que eu recebesse as machinas: tambem elles querem adiantar o reembolso para mais uma encomenda a qual esta em caminho para Hamburgo. Por causa d'esta infeliz historia, eu estou implicitamente mettido na demanda e visto mesmo mais do que o permitem as circumstancias.

modicas condições. Já fazem doze dias que o Alexander se acha ausente de Hamburgo e voltará somente no domingo: eu então irei a Hamburgo entender-me pessoalmente com elle. Até lá elle poderá se fazer uma ideia firme e exacta. Acho errado focar em Hamburgo o negocio de procura de accões depois da recusa anterior (setembro). O resultado seria por consequencia a discussão das condições de Voss, das do Hermann, do Victor, porque as informações sobre os detalhes da fabrica ficariam também descobertas de modo inconveniente e naturalmente os queridos Hamburgueses acrescentariam mais algumas coisas por conta d'elles. O meu conselho seria de montar a fabrica com auxilio voss e o do Hermann e que o Schlüter & Maack fossem

E. HOLLENDER — TRADUCTOR

pagos immediatamente
 del modo a acalmal-os,
 e que alli na roda dos
 rocos amigos vou arau-
 garse devidamente a
 pequena quantia.

Conforme a circular, o
 Fonseca todavia era
 co-proprietario, elle pois
 e responsavel: porque
 razão deixou voce satis-
 elle entao?

Muito atormenta-me
 quando penso em new
 Soiro, a quem nem me
 atreve a dar este susto
 com a descripção da situa-
 ção. Elle esta perfeitamen-
 te persuadido que voce e
 o Victor podeis montar
 semelhante fabrica com
 os rocos proprios meios
 ainda mesmo que ha
 pouca renda de terrenos
 actualmente. Si elle
 comeca a ponderar sobre
 a pouca segurancia dos
 cerca 75000 Marcos que
 elle adiantou para a
 fabrica, eu temerei pela
 saude d' elle. De outro
 lado deo me preparar

para bellas centuras.
 no caso que elle vier a
 saber estas cousas por
 acaso. O que estou sof-
 rendo silenciosamente
 actualmente, e quanto
 eu me afflige não vol-o
 posso descrever. E como
 ha de ser para o pagamen-
 to ainda a fazer sobre
 as machinas? Por mais
 algum tempo posso adiar
 tal pagamento? mas
 a reputação vai se perden-
 do e a minha situação
 mal parada tanto mais
 que ella fica conhecida
 de dia a dia.

sendo
 E. Hollender

Reciando que o Westuholy
 se retirasse, eu escrevi a
 elle em 21 de corrente
 que eu havia de laccar
 contra elle por conta de
 F. N. & Companhia, porém
 eu não tive resposta nem
 hontem nem hoje. Estou
 interpretando isto no
 sentido que elle tambem
 ficou ansioso e tractou
 de informar-se. Isto
 seria uma grande
 lastima.

E. HOLLENDER — TRADUCTOR

Eu não posso julgar si
 você pode ou quer instal-
 lar a fabrica para si
 para o Hermann e para
 alguns bons amigos seus:
 em todo o caso sera bom
 acabar com as duvidas.
 Creio tambem que si em
 São Paulo se chegar a sa-
 ber que você p^o diga vai
 se por a testa, o capital
 affluira do terceiro lado.
 O negocio esta tão mal
 parado que só uma
 resolução rapida podera
 valer. Você e o Hermann
 têm bastante credito e
 outros tambem vão dar
 alguma coisa: o negocio
 de terrenos tambem tor-
 nara a animar-se de
 sorte que entrará Sinhei-
 ro e vocês poderaõ operar
 mais facilmente. Queira
 ponderar bem tudo
 quanto eu v^o disse:
 reflita que o cambio ja
 subiu e vai melhorando
 de dia a dia, e si você
 ainda tiver coragem
 para emprender o
 negocio queira telegra-

phar me a palama
"Anna"

O que quereirá dizer,
que vocé e alguns ami-
gos resolveram fazer
por conta propria a
edificacao e a explora-
cao. De veras, ha somente
duas probabilidades

1º de abandonar total-
mente a fabrica e isto
naturalmente com gran-
des perdas.

2º ou de construir e explo-
rar a, aprendendo entao
as obras para evitar per-
das de juros

na primeira hypothese
verrei entao como arran-
jar a coisa; na segunda

o dinheiro devera ser
subscrito sem demora
ficando assim tapadas
as bocas malignas d'
aqui e de São Paulo.

Com a demora nada
se podera fazer. Tor-
naji fecho e fica com
as melhores lembranças
de nos todos

Resposta
(assignado) Julius Rothmann.

E. HOLLENDER — TRADUCTOR

P. S. Lucire Far Lembran-
 cas ao Richard.
 Observações do Traductor:
 Unhamos as seguintes de-
 clarações: Attestamos
 juramos si preciso for que
 a firma supra é de proprio
 punho do senhor Julius
 Nothmann pelo pleno
 conhecimento que d'elle
 temos. São Paulo 4 de
 Junho de 1902 (ampliada)
 F. C. Parly (ampliada)
 Herminio Ma. Ferreira.
 Cinto a seguinte delação:
 Reconheço as duas firmas
 do attestado utro. São
 Paulo 4 de Junho de 1902.
 Em testemunha da verdade
 o 2º Tabelião (ampl.) Claro
 Liberto de Macedo. Cinto
 mais duas estampellas
 e seducas no valor de oito
 cento Reis devidamente
 inutilizada por meio de
 um carimbo em tinta
 azul com o seguinte dizer
 Claro Liberto de Macedo
 4-6-1902. (ampl.) Macedo
 — São Paulo —
 Observações pullias
 E. Hollender

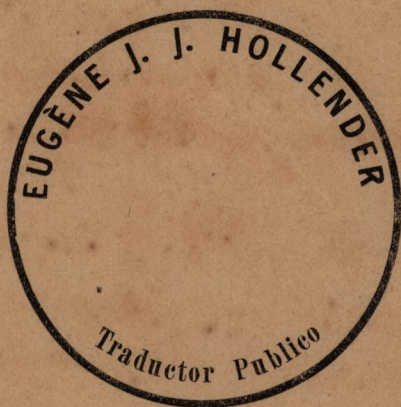
Nada mais continha ou declarava o
dito documento escripto em ~~Allegado~~
..... e que bem e fielmente traduzi
do proprio original ao qual me reporto, e que
depois com este conferido e achado exacto tornei
a entregar a quem m'o havia apresentado. Em
fè de que, passei o presente que assignei e sellei
com o sello de meu officio, n' esta cidade de São
Paulo aos 5 Junho

..... do anno de 1890

Eugène Jules Jacques Hollender de
Fonse traductor publico, interprete commercial
juramentado.

O referido é verdade o que juro sob a
fè do meu officio.....

E. Hollender



59.600

1.400

58.200